

Historisches Museum Kirchplatz 4, 95444 Bayreuth

Tel.: 092176 40 10, Fax: 092176 40 123
HistorischesMuseum@stadt.bayreuth.de
Museumspädagogik Tel.: 0921 7640113

Öffnungszeiten

Di – So, 10 – 17 Uhr

24. und 25.12.19 geschlossen.

Am 31.12.19 bis 14 Uhr und am 1.1.20 ab 13 Uhr geöffnet.

Eintrittspreise

2€ Erwachsene

1€ Schüler, Studenten und Gruppenteilnehmer

1€ p.P. zusätzlich bei Teilnahme an Führungen

Kinder unter 6 Jahren, sowie Schulklassen
haben freien Eintritt

Sonderausstellungen sind in den
normalen Eintrittspreisen mit enthalten

Barrierefrei

Vom Hauptbahnhof Bayreuth 18 Minuten Fußweg;
Bus: Vom ZOH 7 Minuten Fußweg.
Parken: In unmittelbarer
Nähe nicht möglich.

مسألة متعلقة بالمفاهيم الأساسية: لقد كانت منطقة فرانكونيا والتي دارت فيها رحى حرب الثلاثين عاما، وكما هو الحال اليوم في سوريا من وقت لآخر، مجزأة، حيث كانت منطقة فرانكونيا تحت سيطرة إمارة أسقف بامبيرغ وإمارة أسقف فورتسبورغ الكاثوليكين، وكذلك تحت سيطرة مرغريفية براندنبورغ – أنسباخ، ومرغريفية براندنبورغ – بايرويوت واللذان أصبحتا في القرن السادس عشر بروتستانتيتي المذهب. أما فيما يخص العداء الذي كان قائما بين حكام المرغريفات من جهة وبين الأمراء الأساقفة من جهة أخرى وكذلك العداء القائم بين رعاياهم فإنه يُعد أقدم من ذلك.

معلومات أساسية حول المعرض

المكان: مدينة بايرويوت، المتحف التاريخي

العنوان: المتحف التاريخي، ميدان الكنيسة رقم 4، الرمز البريدي: 95444

تلفون: 092176 40 10

فاكس: 092176 40 123

البريد الإلكتروني: HistorischesMuseum@stadt.bayreuth.de

تلفون قسم التربية المتحفية: 0921 7640113

يُعتبر صحن الكنيسة الواقعة في الجهة المقابلة جزءا من هذا المعرض حيث تُعرض هناك أيضا معروضات تاريخية في المكان الأصلي.

أوقات الدوام: من يوم الثلاثاء وحتى يوم الأحد من الساعة 10 صباحًا ولغاية الساعة 5 مساءً

سيكون المعرض مغلقا في يوم

24 ويوم 25 من شهر كانون الأول (ديسمبر) عام 2019

في 31 من شهر كانون الأول (ديسمبر) عام 2019 سوف يستقبل المعرض زواره حتى الساعة 2 بعد الظهر

في الأول من كانون الأول (يناير) عام 2020 سوف يستقبل المعرض زواره ابتداء من الساعة 1 بعد الظهر

سعر تذكرة الدخول:

للشخص البالغ 2 يورو

لتلاميذ المدارس وطلبة الجامعات، وكذلك للزوار الذين يأتون

على شكل مجموعات 1 يورو للشخص الواحد

في حالة المشاركة في جولة ترفيهية برفقة أحد مرشدي المتحف فإن ذلك يكلف إلى جانب سعر تذكرة الدخول 1 يورو إضافيا يكون الدخول مجانياً للأطفال دون سن السادسة وكذلك للفصول المدرسية.

يشمل سعر التذكرة أيضًا الدخول إلى المعارض الخاصة

مدة المعرض: يستمر المعرض اعتبارًا من 17 كانون الأول (ديسمبر) عام 2019 وحتى 15 آذار (مارس) عام 2020

البنية مهيةة لذوي الاحتياجات الخاصة

يستغرق الطريق من محطة بايرويوت للقطارات وحتى بناية المعرض 18 دقيقة مشيًا.

ومن محطة ZOH للباصات ولغاية بناية المعرض 7 دقائق مشيًا ليس هناك موقف قريب للسيارات



Zuversicht und Überlebenswillen: Heute wie damals vor 400 Jahren

Lebenserinnerungen, Briefe, Leichenpredigten, Rechnungen und Chroniken aus Bayreuth, Bamberg, Würzburg und Coburg, zusammengeführt mit Fotos aus den Smartphones heute in Oberfranken lebender Kriegsflüchtlinge und Pressefotografien leihen sich gegenseitig Sprache und Bild. Alter Schrecken und modernes Grauen, aber auch die Hoffnung auf Frieden werden verständlich. Dazu werden Zeitzeugnisse aus dem eisernen Jahrhundert des Dreißigjährigen Krieges in Installationen und Arrangements zusammengeführt, während die aktuellen Fotos von den Zeugen des alten Kriegs kommentiert werden. Projektionen im Museum und originale Schauplätze rund um den Ausstellungsort berühren die Besucherinnen und Besucher und lassen die Stimmen des Kriegs wieder hörbar werden, eines Kriegs, der die Menschen über Generationen prägte, wahrscheinlich traumatisierte. Dagegen ist die Geschichte des Kriegs, deren Akteure unter uns leben, noch zu schreiben.

العيش في ظل
الحرب قبل أربع
مائة عام في
فرانكونيا واليوم
في سوريا

Dieweil das Land verheeret

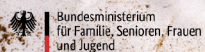
Kriegserleben
in Franken
und Syrien
vor 400 Jahren
und heute

وفي هذه الأثناء
ولهذا السبب
تُدْمَرُ البلاد

17.12.2019
– 15.03.2020
Historisches
Museum
Bayreuth



Gefördert vom



im Rahmen des Bundesprogramms



Demokratie leben!



Fremd und fern ist der Dreißig-jährige Krieg, der vor 400 Jahren auch Franken heimsuchte. Bildlos bleibt der Gewaltausbruch für uns heute. **Aktuell und nah** hingegen ist das **Geschehen rund um Syrien**. Die Kameras senden die aktuellen Bilder rund um die Welt, doch stumm bleiben für uns vielfach die Geschichten von Gewalt und Krieg dahinter. Darüber erzählen **Dokumente und Erzählungen** aus dem Dreißigjährigen Krieg, erschütternde und anschauliche Zeugnisse menschlichen Erlebens. Die **Ausstellung** kontrastiert diese **Berichte mit aktuellen Fotografien** aus dem syrischen Bürgerkrieg. Sie stellt die früheren Originale aus, die die heutigen medial vermittelten Kriegsbilder kommentieren. Das zeitlich nahe Ferne und die zeitlich ferne Nähe der Geschichten bilden einen Gegensatz, der menschliche Grunderfahrungen von **Leid und Hoffnung** nachvollziehen lässt. Wir alle sind zugleich Beteiligte und doch unbeteiligt, **Zeugen der Zeit heute und Zeugen des Raums, der damals den Schauplatz bot.**



Auch historische Objekte verbinden Originaltexte und Kriegsfotos von heute

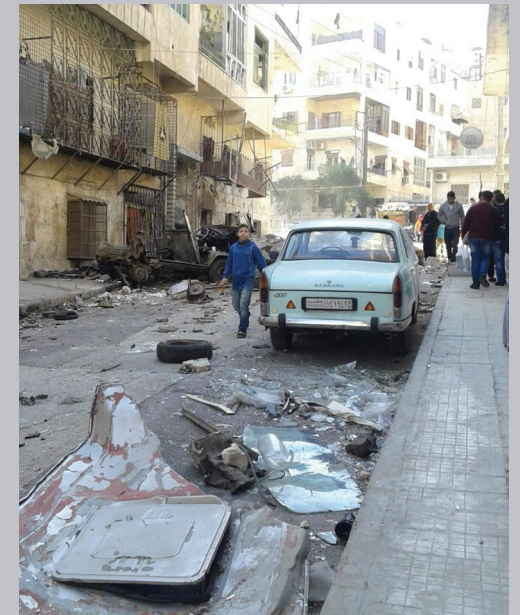
حاضرة هي الأحداث في كل أنحاء سوريا وقريبة أيضا. ترسل الكاميرات إلى كل أنحاء العالم صورا حية للأحداث، ولكن قصص العنف والحرب التي تكمن وراء تلك الصور تبقى غالبا بكما. إن حرب الثلاثين عاما والتي وقعت قبل أربع مائة عام واجتاحت منطقة فرانكونيا ما هي إلا غريبة وبعيدة عنا، وذلك لأن اندلاع العنف آنذاك لم يوثق بالصور الحية. وعلى الرغم من ذلك فإن الوثائق والقصص التي وصلتنا تجسد شهادات واضحة تهز النفس الإنسانية وتعبر عما كابده الناس في ذلك الوقت. يقوم هذا المعرض بعرض هذه التقارير إلى جانب الصور الحية للحرب الأهلية في سوريا والتي تم نقلها غالبا من قبل أناس كابدوا هذه الحرب. خوف وفزع قديم ووحشية حديثة. يشكل البعد الزمني القريب والقرب الزمني البعيد لهذه القصص نقيضا يدفعنا لفهم التجارب الإنسانية الأساسية في المعاناة والأمل. نُعتبر جميعًا مشاركين وفي نفس الوقت غير مشاركين، فنحن شهود عيان ليس فقط على عصرنا فحسب وإنما أيضًا على المكان الذي كان مسرحا للأحداث آنذاك.



Bewusst wird darauf verzichtet, ein Gesamtpanorama der Kriege zu beschreiben oder Ereignisse erklären zu wollen, die letzten Endes unerklärlich bleiben. Geschichte wird statt dessen als Raum und Zeit menschlichen Lebens beschrieben.

Die Ausstellung will keine Geschichtsbücher ersetzen oder verkleinert kopieren, sie liefert keine gelehrten und keine vorschnellen Erklärungen. Es wird vielmehr deutlich, dass Gewalt zu jeder Zeit und an jedem Ort wie ein Naturereignis über die Menschen hereinbrechen und diese von Grund auf verändern kann, die Menschen erschüttert, tötet, verdirbt, Ordnungen auflöst. Die Ausstellung mit ihrem medialen und zeitlichen Kontrast entwirft so eine Alternative zu den dicken Büchern, die zum Dreißigjährigen Krieg geschrieben wurden, und zu denjenigen, die über den Konflikt in Syrien geschrieben werden.

لقد عمد المعرض إلى عدم تقديم وصف لبانوراما شاملة للحروب وكذلك إلى عدم تقديم تبرير أو تفسير للأحداث وذلك لأن هذه الأحداث تبقى غير قابلة للتفسير. فبدلاً من ذلك يُوصف التاريخ على أنه ذلك المكان وذلك الزمان اللذان يضمنان في ثناهما الحياة الإنسانية. من الواضح أن العنف الذي يجل بالناس في كل زمان وفي كل مكان ما هو إلا بمثابة كارثة طبيعية تستطيع أن تغير الناس بشكل جذري. حيث تهز النفس الإنسانية، وتقتلها، وتنتشر الفساد والانحلال. يعمل المعرض من خلال الوسائل الإعلامية المختلفة والمقارنة الزمنية لعصور مختلفة على إيجاد بدائل للكاتب التي كُتبت عن حرب الثلاثين عاما وكذلك للكاتب التي تُكُتَب عن الصراع في سوريا.



Zwischen den Trümmern sortieren sich die Menschen wieder in der Hoffnung auf Frieden, Aufnahme aus Aleppo